

Note an sla data ëd la prima atestassiun ëd chèiche parola italian-a

Le studi dij test piemuntèis antic, dzurtüt dij *Sermun Sübalpin* ed la fin del sécul ch'a fa dudès e dl'Opera *Jocunda*, publicà an Ast del 1521, nen mac a l'ha purtane a prupun-e na sulüssiun a la veja chestiun ëd la lenga dlë prediche sübalpin-e, ma co a sügerì chèiche agiurnament rësguard a la datassiun ëd la prima ucurensa ëd vaire vus che ancheuj a fan part del lessic italian.

Tant per cuminsé i vureria signalé 'd vus cume *naia*, dunt ël plüral *naie* a l'è già present ant ij Sermun Sübalpin, scrit an na lenga mutubin dëscütüa che, basandse an sël mod d'afërmé già del 1994 i l'aviu ciamà *lenga d'oe*. *Naje*, sempre al plural, as treuva co ant l'Opera *Jocunda*, püblicà an Ast dek 1512

Ij dissinari etimologic italiani pì avusà a fan armunté la vus *Naia* al furlan *o a qualche parlata veneta* e a na signalu la prima atestassiun vers la fin dël secul XVI [DELI, 1023],¹ Ma

¹ A proposit ëd *naia* il Deli scriv "la più vecchia attestazione di *naia* segnalata dal Prati, voci [gerg.] N. 250 è nel Vocabolario trentino del Ricci (1904): *sot la naia* "nella milizia, sotto le insegne"... Dal veneto *sot la naia* "sotto la genia, la gentaglia (= i superiori)": *naia* è latino *natalia* (nt. pl. di *natalis* "che appartiene alla nascita, alla stirpe" v. *natale*) e significava dapprima "nascita", poi "razza", poi "genia"(cfr. Salvioni, in 22 Zr-Ph. XXIII [1899] 522... Non vi può essere comunque alcun dubbio che il gerg. *naia* altro non sia che il veneto *naia* (o friul. *naie*) assai comune in testi antichi... Deli 1023-1024. Anche il *Dizionario della lingua italiana* di Oli e Devoto tende a considerare la voce *naia* di origine friulana o veneta. Infatti a pagina 1216 si legge: "prob. dal friulano *naie*, dal veneto antico *naia*, "naia" razza, genia che è dal lat. *natalia*, pl. neutro di *natalis*, attinente, relativo alla nascita. Alle attestazioni già note aggiungo ora quella dell'Egloga di Morel (testo corneglianese della fine del sec. XVI) v. 66 *Dutti vorae a su muò sta sporca naia* [DELI 1023-1024].

cum i l'uma pen-a signalà, naja a l'é na vus bin pi veja. E an efet, nen mac 'l plüral *naye* as treuva già ant la cumedia dl'Aliun *de l'omo e de soy cinque sentimenti* (A 75), ma dit ter mu a presenta due ucurense co ant ij i Sermoni Sübalpini: 16014 e 16027.

A le cunsiderassiun crunologiche ch'as peulu facilment cuntrulé, an ven peui co bin arcurdé che già ant el vej piemuntès a esistìa 'l dit *na spin-a ant na naja* o *na spin-a ant ël cül* che, cum a l'è facil antuè, a curèspund a na cosa tüt aut che piasusa, propi cume ant la strütüra dl'ingleis d'ancheuj *a pin in the ass*. L'Aliun a büta st'espressiun an buca 'd Janino, garsun ëd l'ostu prutagunista dla *Farsa del Franzoso alogiato a lostaria del Lombardo*. Adressandse al fransèis 'l dit Janino aj dis: *ce lui fera si grant plaisir qua lui bouter lespine on cul. Ne plus ne moins* (vv.231/3).

Adess, per capì mej 'l transfer semantic ch'ha l'ha purtà a assuce 'l mudern *naia* a "servissi militare", a tuca ten-e present che an Piemunt l'anrolament ant la milissia a l'era ubligatori già ai tempi d'Emanuele Filiberto, dop la metà del '500. Dunc as peul dedùe che fin da alura 'l servissi militar a füssa stait cunsiderà na vera *spin-a ant na naja*. E da si cun ëd passaggi che për adess as peulu mac imaginé, a l'é logic cunclüde che *naia* a sia rivà a curèpunde a servissi militar. Dunc, pi che da *natalia* cum a l'è arpurtà da vaire dissiunari, *naja* a duvrìa rivé dal latin *natica*, co se *natalia* e *natica* a pudriu esse rivà tüte due a la vus *naia*. 'L passagi da *natica* a *naja* a l'è dautüt cunfurm a le lèj funetiche dël piemontese, andua la T antèrvocalica latin-a as sunurisa e peuj a spariss.. Ch'as pensa a *siass*<lat.*setaciu*, *spa*<*spatha*, *voidé*<*vocitare*. An sa stessa pussiun suvens la C as vucalisa an I: *fürmija*<*formicula*, *dico*<*diju* (Villata, 1996, pp. 138 e 190). I pass dij Sermun

sübalpin ante ch’has treuva la vus *naie* a sun marcà si dapress: *si lor done deus vna plaia zofo vna enfermeta quel lor done en le naie que hom apela druges, queil no poean seer ne reposer* (12-15,) e *or lor uen dolor natiū. zo ē a lor lignaa qui hiseran de lor naie. Zoē qui naiseran de lor.*²

A proposit ëd *naia*, an sua magistral analisi lenghistica dij Sermun subalpini, Yvonne Tressel a l’ha scrivü che: la “*forma dei Sermoni subalpini pare essere tipica del piemontese e sta in opposizione all’italiano settentrionale nega f.* (1514, Barzizza, Arcangeli, ContrFilltMediana 5, berg. a. *nadga*, 1429, Gloss-Lork 100), trevig. a. *nega* (prima metà sec. XVI, Egloga, Salvioni, AGI 16, 314) ... ed in opposizione all’it. a. *natiche f. pl.* (ante 1321, Dante, *EncDant*), aret. a. *nateche* (1282. Rest. Arezzo Morino 155, 5) cfr. Anche il friul. *nàdie PironaN*, *nàe* “*stirpe, generazione*” (Tressel, 344/345).

Dop l’unificassion ëd l’Italia, ansem a vaire aute vus cume *arrangiarsi, cicchetto, piantare grane, ramazza* (Migliorini 725), co *naia* a deuv esse intrà a fé parte dël lessic militar. Stasend parèj le cose, an ës mija d’autüt normal che la prima atestassion dë sta vus a füssa staita arlevà trames a j’alpin perchè ché, antlura ës corp benemerit a j’era cumpost dzurtüt da ‘d suldà piemuntèis.³ E s’a füssa nen parèj a sarìa mutubin

² A prupost ëd la vus *naie* a l’è antessant arcurdé lon ch’a ch’a l’ha scrivü Y. Tressel: *naie* f. pl. “ciascuna delle due masse muscolari formate dai glutei” (1200 ca., SermSubalpBabilas 266,14). Dal lat, parlato **naticae*, nom. pl. da *nates* “natiche” cfr. il piem. *naja* “natica” (Toppino, AGI 16, 541), ast. a. *naje* f. pl. (1521, AlioneBottasso), piem. *naja* f. Zalli 1815, *naja* Levi, b. piem. (viver.) *naja* Clerico, piver. ~ (Flechia, AGI 18, 301). Tressel, p. 344.

³ Fondà ant ël 1872, an prinsipi es corp a l’era cunpost da 15 cumpanie ch’a l’avü ij nom seguent: Cuneo, Borgo San Dalmazzo, Luserna, Fenestrelle, Mondovì, Susa, Aosta, Novara, Domodossola; Como, Ciavenna, Sondrio, Brescia, Edolo, Pieve di Cadore e Tolmezzo. Cum as vèd, des de ste prime cupanie a jerru cumposte da d’ suldà piemntèis. Dël 1877 le umpanie a jeru 36 e minca un-a a cunprendta 360 omu. Dite cumpanie a furmavu 10 batajun, ch’a

malfé spieghé 'l passagi da le vus *nega*, *nàdie* o *nàe* a *naia*, tant pì che ste vus a duvü curëispunde a *stirpe*, *generazione*.

Co pèr la prima ducumentassiun dè *stravaccarsi* e *stravaccato* as düvria armunté a n'epüca anteriur a cula signalà da chèiche dissianari. A pagina 1627 ël DELI a arporta: "*Stravaccarsi e stravaccato sono voci d'area padana, entrate solo recentemente nell'italiano comune [Zolli, Dial. 95].* Già nel lat. macaronico del mantovano T. Folengo (av. 1544) as les "*dum stravaccare pegorae marezant* (T. Folengo, Zaninotella, To, 1961) [DELI, 1627]. Però, al vers 521 ëd la *Macarronea contra macarroneam Bassani*, scritta secund Mario Chiesa ël 17 ëd lüj 1492, as les: *illum pantoflea stravacavit gamba levata* (Chiesa, pp. 9 e 66). A part son, al vers 250 dla *Farsa de la dona chi se credia havere una roba de veluto dal franzoso alogiato in casa soa, sempre dl'Alion*, püblicà dël 1521, as treuva 'l segment: *lassela ande pos cha stravacha*

Co pèr lon ch'a rësguarda *arrangiarsi*, nen tüti a cuncordu cun Migliorini ch'a la cunsidera vus rivà dal piemuntèis, mac pèrchè ij dissianari piemontèis-italian ëd l'800, tra le vaire vus ch'a spiegu 'l sens d' *arangesse*, a n'arportu nen ün-a ch'a curëspunda a cula dl'*arrangiarsi* mudern. Sta rasun an'esmija nen vaire logica, perché che, se sta vus a füssa staje, forse *arrangiarsi* a l'avria nen pudü intré ant ël lessic italian. D'auta part, gnanca ancheuj, ij dissianari dij sinonim italian a presentu nen ëd curëspendent sudisfasent pèr *arrangiarsi*, dunt ël sens atual a duvria però già esse ciar dal meud che 'l Sant'Albin a presenta 's termu arangesse a *la bela mei accomo*[^]-

purtavu 'l nom 'd sità piemontesi: Bra, Chieri, Chivasso, Fossano, Mondovì, Susa, Torino. J'ualtri tre: Desenzano, Verona, Cornigliano, ricordavu 'd sità lumbarde e venete.

darsi, adattarsi, acchetarsi, indursi, uniformarsi, conformarsi a checchesia. (Sant'Albino, 1859, 138).⁴

D'aute vus dunt l'etimulugia e la prima atestassiun an surprendu a sun *imbranato* e *magone*. 'L prim a duvrìa esse collegà a *bran* o *bren*, (lat. pop. *brennum* da rèis galica) ch'a curèspundìa al toscan *crusca* e an passà co a *mnis* (*spazzatura*) cum ant ël vej fransèis.⁵ E secund nui, a l'urigin, *ambranà* duvrìa esse assucià pì a lè scund sens che al prim. Val a dì an urigin *ambranà* as arferìa a na person-a anbanbulà, cum a duvia esslu chi, an parland cun 'l rëspet duvù, as trovava sporc an mes a la *mnis*. An tuscan arcaic a esistia 'l verb *incruscarsi*, ch'a vurìa dè "*perdersi in cose da poco*" (Oli, 931). Cust a l'era co 'l sens dël piemuntèis *ambranà* che, come le vus pen-a arcurdà a fasiù part dël lessic ëd la naja e peui co 'd cul italian arpiassand *incruscato* poc espressiv. E ant ës cas a duvrìa nen intreje 'l mül e gnanca la brila..⁶

Magone (*magun*) a l'é na vus ëd derivassiun lungubarda bin anreisa ant le parlà dël nord Italia, già arcurdà da Michele Ponza ant l'edissiun dël 1847 ëd so *Vocabolario Piemontese – Italiano*. Sì, dacant a *magun* as treuva co *maguné*, v. *covare, nutrir dispiacere senza palesarli* (Ponza, 1847, 347).⁷ Co 'l

suvens ⁴ A tuca peui arcurdé che an piemuntèis as treuva pì suvens *rangesse*, che cume d'aute vus latin-e a presenta l'aferesi dla a. Ch'as pensa a caté (adcaptare), scuté (ascoltare). Parland italian, nen vaire ani fa, ij piemuntèis a duvravu *aggiustarsi* al posto di *arrangiarsi* perché ch'a cunsideravu st'ultima parola una na vus dël dialèt.

⁵ Bren, bran n. m. (XII s. Du Cange; lat. pup. *brennum, son, d'urigin prubablment gaul.). 1° Son - 2° Partie grossière du son – 3° Rébut, ordure, excréments. (Greimas, 82).

⁶ "Imbrenà "impacciato", dapprima riferito nel gergo degli alpini, ai muli impediti dalla "briglia" (brena) DELI, 725.

⁷ A prupusit ed *magun* il DELI a scriv: s. m. "stomaco spec. ventriglio del pollo" (sec. XV. C. Cennini: *magon* o vero stomaco"). Fig. "accoramento, dispiacere" (1855, Gher, Suppl.: figuratamente si prende questa voce in varj dialetti italiani

Sant'Albino, pubblicà dël 1859, a presenta *magon* e *magoné* (Sant'Albino, 733). 'L dissionari dla lenga italian-a ëd Devoto – Oli a presenta mac *magone* (Devoto, 1990, 1092).

N'auta vus ch'an ësmija piemuntèisa s-cëtta, e le date a smiju cunfèrmelu, a l'é *tracagnotto*, che 'l DELI a presenta parèj: *agg. e s. m. "che, chi è piccolo e tarchiato"* (1891, Petr. come var. di *traccagnotto*, sec. XVIII. J. Lori per il DEI; anche *traccagnòtto*: 1863, Fanf. Tosc. 1879, TB. come metatesi di *tarcagnotto*) (DELI 1716). Però, a pagina 569 dël Vocabolario Piemontese - Italiano 'd Michele Ponza, i truvuma: "*tracagnot, agg. tozzotto, tangoccio*" ch'a l'é precedù da 'n sinonim: *tèrgnach* (Ponza, 1847, 568). Ste mideme vus a sun co arputà dal Sant'Albino: "*tèrgnac, tèrgnacot, tèrgnacon. Tonfiacchiotto, mastacco. Agg. di persona piccola, ma atticiata e ben complessa*" (Sant'Albino, 1147). Naturalment ultra a ste vus dunt la scunda (*tèrgnacot*) a curèspund al diminütiv e la terza (*tèrgnacon*) al chèrsativ dla prima. L'istess dissionari an presenta co "*tracagnòt. Tonfiacchiotto. Persona di bassa statura, faticcia; cioè di grosse membra e ben complessa*" (Sant'Albino, 1170). Ancor adess *tracagnot* a l'é na vus bin viva ant ël piemuntèis e a l'é arputà dai dissionari mudern: "*tracagnòt e tèrgnacù*" (Brero, 1976, 374); "*tracagnòt*" (Brero 1982, 702); "*tracagn, tracagnòt*" (Ël Neuv Gribaud, 922). An s'ültim vucabulari as treuva co la vus *tracagn* (persona tozza), forse metatesi dël *tèrgnac* segnalà da Ponza ant el 1847.

A le poche unità lessicaj pen-a segnalà a tucrà peui giunteje cul gran nümer ëd termu ch'a seurtu an –A tonica, che an latin a fasiu part ëd cul bundus grup ëd j'anparisilab dla tersa declinassiun latin-a che, già ant ij Sermuni sübalpin,

per "forte passione d'animo che opprime lo stomaco", entrato nella lingua lett. verso gli anni Venti: Alessio Problemi 1)

a presentavu sta sùrtìa. Ch'as pensa a 'd vus cume: *belta, carità, castita, deita...*⁸ An gener, parland ëd la prima ucurensa dè ste vus, da rair ij lessicograf a l'han tnü cunt ëd le forme present ant le priche subalpin-e, ch'a j'eru d'autüt uriginaj e ant es cas a l'han anticipà le lenghe dla penisula ëd vaire ani.

Infatti Bunvesin da la Riva e l'Anonim genuvèis a custüma-vu nuté ij nom curëspudent a j'imparisilab dla terza declinassiun cun na final –ae val a dî a guernavu na furma avzin-a a l'acüsativ latin cun la lenissiun dla T anërvucalica..

Ij tuscan, cun Dante an testa, pèr vaire a l'han guernà sta desinensa cun la sunurisassiun dla dental intervucalica.⁹

A tuca co dî che j'esit dij Sermuni sübalpini a j'eru co divers da cui dle lenghe transalpin-e, bin se ste parlà a j'eru pi avzin-e alla *lenga d'oè* pèr d'autri fenomen. An efet, ant ës cas, a la desinensa –a dle prediche pedemuntan-e, a curispundìa *-atz* an pruvensal antic e na *-é* an ancien français.¹⁰

Lon ch'i l'uma pen-a signalà a l'é bin antessant, perché ch'as as peul nen dî che j'esit dla *lenga d'oè* a füssu duvü a l'anflensa d'ën vulgar litürgic cumün, perché 'l famus *Cantico*

⁸ ant ij manüscrit antic j'acent a esistiju nen e dunc ste vus a j'eru nutà belta, bonta... trinita, umanita, vanita, verita, viltà e volunta.

⁹ A peul esse antessant nutè che dle parole dij Sermun sübalpin pen-a signalà, an treuvu nen ant la Divina Comedia ch'a presenta mac: *autorità* (2), *bontà* (8), *carità* (10), *città* (20, di cui 2 plurali), *deità* (1), *pietà* (13), *podestà* (1), *vanità* (2), *verità* (9), *viltà* (4), *volontà* (7). A tuca co signalé che dacant a ste furme ant el puema dantesc as na treuvu d'aute cürrëspudent, che però a presentu ancora la silaba post-tonica: *autoridadi* (1), *bontade* (3), *bontate* (8), *caritate* (5), *cittade* (2), *cittadi* (2 pl.), *deitade* (1), *pietade* (3), *pietate* (3), *podestate* (3), *potestate* (1), *vanitate* (1), *veritate* (2), *viltade* (2), *viltate* (3), *volontade* (3), *volontate* (2). L'unic lema ch'a presenta mac la fuma cun la sunurisassion T latina a l'é *onestade* (1) ch'a l'è cumpagnà dal plüral *onestadi*. L. Lovera, *Concordanza della Commedia di Dante Alighieri*, Einaudi, Torino, 1975, vv. III.

¹⁰ Ch'as pensi a: *pitié, vérité...* pèr la *lenga d'oè* e a *bontatz, beltatz...* pèr la *lenga d'oc* (Villata, 1998, 86).

delle Creature ëd San Francesco d'Assisi, an prupun dritüra 'd furme cun la dental surda: *voluntati, humiltate*.¹¹

A va tütün arcurdà che, dacant a le vus ch'a seurtu an a arpurtà si dapress: *adversita, auctorita, autorita, aversita, belta, bonta, caitivita, carita, castita, chaitivita, chrestianta, chrestienta, cita, clarita, clarta, deita, ebrieta, enfermeta, honesta, humanità, humilità, humilta, immortalita, lealta, levita, maiesta, nativita, nudita, oscurita, pieta, poesta, potesta, prosperita, saintea, sanita, trinita, umanita, vanita, verita, vilta e volunta*, ant le prime prediche, ij Sermun sübalpin an presentu mutubin poche vus ch'a finissu an -e tipiche dla lenga d'oïl.¹² E son a smija franc nurnal, specialment s'as cunsidera che dite prediche a presentu d'ussilassiun grafiche sorprendent.¹³

Però, lon ch'an sorprend ëd pi a l'é che, quand as citu ij test anté che ste vus a sun staite duvrà pèr la prima volta, ij dissionari etimologic italian a mensiun-u quasi mai ij Sermun subalpini, ciamà co cun 'l nom ëd priche gallo-italiche. Per ducumentè le cunsiderassiun pen-a faite, si dapress, dacant a le vaire vus dij Sermun cun ël nümer ëd j'ucurense as presenta co lon che 'l dissionari etimologic italian pi avusà a arportu a pruposit ed la prima atestassiun dij lema an questiun.

.

¹¹ Pèr ël test dël *Cantico delle Creature* ch'as vèda G. Contini, *Poeti del Duecento*, Ricciardi, Milano - Napoli, 1960.

¹² Ste furme pitost furavia, ch'as treuvu dzurtüt ant le prediche dla prima metà a sun *auctorite* 01008, *cite* 02072, 09095, *divinite* 10073, *humanite* 08017, 10037, *poeste* 02064, *povrete* 06024, *verite* 12054, *volunte* 06035. A tuca ten-e present che bin se an pusissiun tonica ste –a ed –e ant ël manuscrit a sun nutà senza acent segn ch'a esistia nen ant la grafia del'epoca.

¹³ Ch'as pensa mac a: *ecclesia* (26), *egleisa* (2), *eglese* (1), *eglesia* (1), *eglise* (1), *gleisa* (3) e *glesia* (2) vus ch'a rivu tüte da *ecclesia*.

Autorità, Ss. *auctorita* 1, av. 1306, Jacopone [DELI 153].

Aversità, Ss. *adversita* 1, “contrarietà, disgrazia”, av. 1294, B. Latini DELI 157].

Beltà, Ss. *Belta* 4. Sermone gallo-italico XII sec. [DELI 201].

Bontà, Ss. *bonta* 2. sec. XIII Garzo- Contini *bonetate* [DELI 233].

Carità, Ss. *carita* 3 “amore di Dio e del prossimo”, Uguccone XIII, *caritate e caretate, beneficenza*, Ritmo S. Alessio fine XII sec.; [DELI 310]. .

Castità, Ss. *castita* 11, *castitade*, 1264, Fiore di Filosafi, av. 1294, Guittone; [DELI 340].

Cattività, Ss. *cattivita* 2, *cattività*, Nicola del Rosso 1348; ma *captivitate* e *catività* in Bonvesin da la Riva, av. 1315 [DELI 314].

Città, Ss. *cita* 20, *città*, fine XII sec. Ritmo S. Alessio [DELI 346].

Deità, Ss. *deita* 5. av. 1250, Giacomo da Lentini [DELI 441].

Ebrietà, Ss. *ebrieta* 1. av. 1292, B. Giamboni [DELI 502].

Immortalità, Ss. *immortalità* 1. 1304-1308, Dante [DELI 729].

Lealtà, Ss. *lealta* 1, *lealtade*, av. 1294, B. Latini; *lealtà* av. 1294 G. d’Arezzo [DELI 858].

Levità, Ss. *levita* 1, av. 1519, Leonardo [DELI 868].

Maestà, Ss. *maiesta* 1. *maestate*: sec. XIII, Maestro Torreggiano; *maestà*: 1304-08, Dante; *maiestà* e *maiestade*: sec. XIII, Uguccone [DELI 906].

Mirra Ss. *mirra* 3, s.f. sec. XII-XIII Sermoni Subalpini [DELI 87].

Natività, Ss. *natività* 4. 1297, TF662 [DELI 1026].

Nudità, Ss. *nudita* 1, av. 1306, Jacopone, 1585 Bartoli [DELI 1031]. .

Onestà, Ss. *honestata* 1. *onestate*: av. 1294, B. Latini; *onestà* av. 1292, B. Giamboni [DELI 1074].

Oscurità, Ss. *oscuritate* 1, B. Latini, *oscuritate*; *oscurità* 1300 ca., Albertano Volg. [DELI 1096].

10 note an sla data dla prima atestassiun ëd cheiche parola italian-a

Pietà, Ss. *pieta* **6**, fine sec. XIII, Novellino [DELI 1192].

Potestà, Ss. *potesta* **1**. *podestà*, av. 1294, B. Latini; *potestade* Dante av. 1321 [DELI 1241].

Prosperità, Ss. *prosperita* **1**: *prosperitate*, av. 1306, Jacopone [DELI 1273].

Sanità, Ss. *sanita* **1**. av. 1292 B., Giamboni [DELI 1436].

Trinità, Ss. *trinita* **4** .1304-1308, Dante [DELI 1740].

Umanità, Ss. *umanita* **5**; *umanetate* av. 1306; *umanità* sec. XIV, Ottimo; [DELI 1762].

Vanità, Ss. *vanita* **1**; 1300-1313, Dante [DELI 1784].

Verità, Ss. *verita* **3**. *veritate* av. 1294, B. Latini, *verità*: 1304-08, Dante [DELI 1804].

Viltà, Ss. *vilta* **1**; *viltade* fine XIII sec., Novellino; *viltà* 1300-1313, Dante. [DELI 1817].

Volontà, Ss. *volunta***19** *volontà*, av. 1321, Dante [DELI 1833]. .

Le vus pen-a presentà a l’han fane nasse ‘l suspet che, co an d’auti cas ij lessicograf a l’abiu nen piat an cunsiderassiun ëd vus dij Sermoni sübalpin simij a cui dla parlà tuscan-a, diventà lenga üficial dl’Italia ünìa. An efet la lista dle parole presentà si dapress a smiju cunfermè stu dübi. Si dapress i arpurtuma le vus arlevà ant ij Sermun sübalpini cun ël nümer ëd j’ucurense. Ste parole a sun cunpagnà da le vus curëspundent dël DELI e da la data dla prima ucurenza dij termu an question.

Albergava **2**; *albergare*, XIII sec., Ugucione da Lodi [DELI 78].

Alta **3**; *alto*, agg. inizio sec. XIII, Ritmo su Sant’Alessio: Contini 1 22 “*cantando ad alta voce*” [DELI 89].

Altra **4**; *altro*, fine sec. XII, Affitti della Badia di Coltibuono: Cast. Tosc. 12. [DELI 90].

Ancella **1**; *ancella*, sec. XIII Garzo - Contini [DELI 101].

Angeli 1, Angel 24, sing; *angelo*, s. m., fine XII inizio XIII sec., Ritmo cassinese, Contini 1 13 [DELI 103].

Angelica 2; *angelico*, agg.1259, Giacomo da Lentini [DELI 103].

Anima 5; *anima*, s.f, 1270-75 Fiori di vita filosofale [DELI 105].

Apostoli 1, **apostol 19**; *apostolo*, s. m., metà XIII s. Miracole de Roma [DELI 115].

Arca 8; *arca*, s. f., Dante, av. 1321 [DELI 121].

Balma 1; voce non riportata dal DELI

Bel 7; *bello*, agg. 1224 ca., San Francesco d'Assisi [DELI 199].

Oltre a *bel* i Sermoni subalpini presentano: i femminili *bella 1*, *bela 3*, e i plurali *bele*, *bels 2* e *beil 2*.

Bestia 12; *bestia*, s. f., le *besti*: Ristoro, 1282 [DELI 206].

Bestie 6; le *bestie*: 1304-08, Dante [DELI 206].

Boca 5; **bocha 2**; *bocca* s. f., *boca*, av. 1250, Giacomo da Lentini [DELI 226]; *bocha* 1282, Memoriali bolognesi, in Monaci 337; *bocca* fine sec. XIII Novellino [DELI 226].

Candela 1; *candela*, s.f., Ritmo cassinese, fine XII sec.[DELI 285].

Cantica 1; *cantica* s.f., av.1321, Dante - composizione poetica [DELI 288].

Carta 1; *carta*: av. 1294, B. Latini [DELI 304].

Casa 5; *casa*, s.f., inizio sec. XIII G. Patecchio [DELI 306].

Cava 3; *cava*, s. f. Novellino, fine XIII [DELI 317].

Cena 2; *cena*, s.f. sec. XII, G. Patecchio [DELI 321].

Cinquanta 2; agg. num., 1211, Libro dei conti fior. [DELI 341].

Cinque 4; agg. num., 1211, Libro dei conti fior. [DELI 342].

Cloaca 1; *cloaca*, s.f. luogo dove regna vizio, Dante av. 1321 [DELI 350].

Contrari 1; *contrario*, agg., av. 1294, B. Latini [DELI 387].

Corde 2; *corda*, s. f., 1289-1310, *Fiore* [DELI 396].

Corona 1; *corona*, s. f., inizio XIII sec., Ritmo su Sant'Alessio [DELI 399].

Cose 1, chosa 10; *cosa*, s. f., 1294, Sant' Alessio fine sec. XII [DELI 404].

Creatura 8; *creatura*, s. f., 1224 ca., San Francesco [DELI 410].

Cura 2; *cura*, s. f., av. 1321, Dante [DELI 425].

Destra 1; *destro*, agg., inizio sec. XIII Uguccone [DELI 453].

Diabolica 1; *diabolico*, agg., sec. XIII, Malispini [DELI 456].

Dire 11, dir 9; *dire*, v. tr. Libro dei conti 1211 [DELI 469].

Discordia 2; *discordia*, s.f, inizio sec.XIII, Uguccone da Lodi [DELI 474].

Dolenta 1; *dolente*, agg., Dante, av. 1321 [DELI 490].

Donna 1; *donna*, s.f., "signora, padrona" inizio sec. XIII, Giacomino Pugliese [DELI 493].

Enigma 1; *enigma*, s. m. av. 1584 A.F.Grazzini: "discorso o frase difficile"; Dante: componimento poetico [DELI 1521].

Ensigna 3; *insegna*, s.f., 1300-1313 Dante [DELI 790].

Eterna 5; *eterno*, agg., av. 1292, B. Giamboni [DELI 546].

Herba 1; *erba*, s.f., av.1226: S. Francesco d' Assisi [DELI 529]

Heretici 1; *eretico*, agg. s. m, av. 1292, B. Giamboni [DELI 530]

Evangelista 2; *evangelista*, s. m.: av. 1294, Guittone [DELI 550].

Fare 3, far 17; *fare*, v. tr.: 1219, Breve di Montieri [DELI 561].

Felonia 2; *fellonia*, s.f.: av. 1294, Guittone [DELI 569].

Fenestra 6; *finestra*, s.f.inizio sec. XIII, G. Pugliese [DELI 586].

Figura 1; *figura*, s.f.: av. 1306, Jacopone [DELI 579].

Folia 3, folie 1; *folia*, s.f.: 1250 Jacopo da Lentini av. 1250 [DELI 597].

Forma 2; *forma*, s.f.: Restoro, 1282 [DELI 602].

Forza 1; *forza*, s.f.: B. Giamboni, av. 1282 [DELI 605].

Fosa 1; *fossa* s.f.: "buca in cui si cava la bara nei cimiteri", 1304 ca., Giordano da Pisa [DELI 606].

Fresca 1; *fresco* agg., av. 1333, A Simintendi [DELI 614].

Futuro 1; *futuro*, s.m.: av. 1294, Brunetto Latini [DELI 625].

Gastaldo 1; *castaldo*, s. m. “amministratore dei beni d’una ricca casata, di un’azienda agricola, sec. XIII, Rainardo e Isengrino [DELI 310].

Genesi 1; *lo Genesis*: 1300/13, Dante; *la Genesis*: av. 1600, Davanzati [DELI].

Gesta 1; *gesta*, s. f., 1300-13, Dante [DELI 650]¹⁴

Gloria 9; *gloria*, s. f., av. 1292, B. Giamboni [DELI 643].

Gloriosa 2; *glorioso* agg., 1243, Guido Faba.

Gola 4; *gola*, s. f., av. 1294, Brunetto Latini [DELI 676].

Gratia 10; *grazia*, s.f. av. 1292, B. Giamboni [DELI 691].

Grepia 1; *greppia*, s.f.: “rastrelliera sovrastante la mangiatoia delle stalle ove si mette il fieno”: av. 1484, Pulci [DELI 691].

Guisa 9; *guisa*, s.f.: 1219, Breve di Montieri [DELI 705].

Invidia 1; *invidia*, s.f.: av. 1294, B. Latini [DELI 813].

Ira 4; *ira*, s.f.: inizio XIII sec., G. Patecchio [DELI 819].

Luna 1; *luna*, s.f.: San Francesco 1224 [DELI 894].

Luxuria 5; *lussuria*, s. f.: av. 1294, B. Latini [DELI 898]

Materia 1; *materia*, s.f.: tra sec. XII e sec. XIII, Ritmo Cassinese, Monaci: 32 [DELI 947].

Memoria 10; *memora*, sec. XIII, Ubertino d’Arezzo e Guittone av. 1294; *memoria*, av. 1294, B. Latini [DELI 959]

Mena 1; *menare*, v. tr.: Dante 1293-94 [DELI 959].

Meraveilla 1; *maraviglia*, s.f.: av. 1348 F.sco da Barberino e 1300-13 Dante; *meraviglia*: 1375 Petrarca [DELI 963].

Mercenarij 1; *mercenario*, s.m.: av.1292, B. Giamboni; av. 1380 Cat. da Siena [DELI 964].

¹⁴ Ch’as nota che tant ij redatur dij Semuni sübalpini che Dante a scrivu gesta al feminin singular: *zo cointa la gesta deil apostoil* (12059 Sermoni) e *la santa gesta* DELI 680. Già dai temp dij Sermun sübalpin ‘l passagi dij nom dal nèutr plüral al feminin singular a l’era dautüt normal. cas pensa co a *vestimenta* 08026, *offerenda* 01066, ovra 21050.

Miseria 1; *miseria*, s.f.: av. 1294, B. Latini; D. Cavalca 1342 [DELI 987]

Misericordia 8; *misericordia*, s.f.: av. 1294, B. Latini [DELI 987].

Montaigna 2; *montagna*, s.f.: av. 1294, B. Latini [DELI 1004].

Mortale 2; *mortale* agg., av. 1294, B. Latini [DELI 1006].

Mute 1; *muto*, agg., av. 1294, Guittone [DELI 1021].

Natura 6; *natura*, s.m.: Novellino sec. XIII, av. 1321, Dante [DELI 1027].

Odorifera 1; *odorifero*, agg.: 1282, Ristoro d'Arezzo [DELI 1062].

Honesta 1; *onesto*, sec. XIII, Guidotto da Bologna [DELI 1074].

Hora 3; *ora*, s. f.: av. 1250, Pier della Vigna o Stefano Protonotaro o Giacomo da Lentini [1081]

Hostia 3; *ostia*, s. f.: XIV sec., C. degli Ugurgieri, Bibbia volg. [DELI 1101].

Papa 1; *papa*, s.m.: fine sec. XII, Ritmo Laurenziano [DELI 1126]

Parola 25; *parola*, s.f.: 1239-50, G. Fava: Monaci, p. 58 [DELI 1137].

Parrocchia 1; 1297 *parrocchia* NTF; D. Cavalca 1342 [DELI 1139].

Patriarcha 2; *patriarca*, s. m., av. 1292, Bono Giamboni [DELI 1150]

Pena 1; *pena*, s.f.: *multa* 1211, libro dei banchieri fior.; *castigo dell'a-nima per peccati commessi* av. 1292, B. Giamboni; *sofferenza fisica, morale*: G. da Lentini av. 1250 [DELI 1160]. Nei Sermoni. *en la pena de l'enfer* 09272

Penitenza 1 e *penitencia* 5; *penitenza*, s. f. fine sec. XIII, Novellino; 1354, *penitenza*, Passavanti [DELI 1162].

Pentirse 1; *pentirsi*, av. 1250, Giacomo da Lentini [DELI 1164].

Persona 2; *persona*, s.f.: "essere umano", prima metà sec. XIII, G. Fava [DELI 1174].

Perverse 1; *perverso*, agg., sec. XIII, Diatessaro. volg. [DELI 1176].

Pigna 2; *pigna*. s.f.: “parte del muro che s’eleva a triangolo per reggere gli spioventi del tetto”, Panzini diz. 1908 [DELI 1194].

Porta 1; *porta*, s.f.: prima metà sec. XIII, Giacomino Pugliese [p.1232].

Prave 1; *pravo*, agg. “malvagio, perverso” (seconda metà del sec. XIII, Laude) [DELI 1243]. Nei Serm. *prave sentencie* 08081

Presepi 2; *presepio*, s.m.: av. 1342, D. Cavalca; *presepe* s. f. av. 1306, Jacopone; *presepe* s.m. 1260 ca., Laude cortonesi. [DELI 1253]

Primitiva 1; primitivo, agg. 1341-42, Boccaccio [DELI 1259].

Propheta 15; s. m., fine XIII sec. profeta, Novellino [DELI 1265].

Prospera 1; *prospero*, agg.: sec. XIII, Storia de Troia [DELI 1273].

Prova 1; *prova*, s.f.: sec. XIII, accezioni varie [DELI 1277].

Purpura 1, Porpor 1, porpre 3; *porpora*, s.f.: “sostanza colorante...” sec. XIV Bibbia volg.; “colore vermiglio” *purpura* 1516 Ariosto Orlando furioso VIII 80; “tessuto tinto con la porpora” *porpore*, av. 1250, Monaci p.146; *porpora* av. 1321, Dante. [DELI 1232].

Quaranta 3; *quaranta* agg. num. fine sec. XIII, Novellino [DELI 1295]

Quarantena 7; *quarantena*, s.f.: Regola di Altopascio, XIV sec. [DELI 1295].

Quarta 1; *quarto*, agg. num. ord.: av. 1292, Bono Giamboni, *Vizi e Virtù* [DELI 1296].

Quella 1; *quello*, agg. e pron. dimostr.: (kelle f. pl.: 960 Carta capuana, in cast. Ant. T. 59; *quello* 1211, Libro dei banchieri fior. In Cast. Tosc. 37) [DELI 1297].

Questa 20; *questo*, 1186, Carta Fabrianese Cast. Ant. t.192 [DELI 1299].

Ric 15; *ricco*, agg.; *riccu* fine XII sec. XII, Ritmo di S. Alessio; *ricco*, av. 1292, Giamboni, *Vizi e virtù* [DELI 1361].

Riva 2; *riva*, s. f.; sec. XIII, Novellino; spiaggia, margine: Dante [DELI 1400].

Rose 1; *rosa*, s. f.: 1231-50, Cielo d'Alcamo [DELI 1411]

Sacrifici 1, pl.; *sacrificio*, s. m.: av. 1292, B. Giamboni [DELI 1424]

Salmodia 1; *psalmodia*, sec. XIII, Giacomino da Verona; *salmodia*, 1313-19 Dante. [DELI 1430].

Semenza 4; *somença*, doc. veronese del 1205; *semenza*, av. 1294, B. Latini [DELI 1499].

Sempiterna 1; *sempiterno*, agg., B. Latini, 1294 [DELI 1301].

Sentenza 1; 1291, sentenza NTF p. 625; Rugieri Apugliese XIII sec. [DELI 1503].

Senza 4; senza, prep. av. 1186, Carta fabrianese [DELI 1504].

Sepultura 1; *sepoltura*, s. f., av. 1294, B. Latini [1505]

Sorde 1; *sordo*, agg., av. 1306, Jacopone [DELI 1563].

Superbia 6; *superbia* s. f., av. XIII sec., Novellino [DELI 1643].

Simoniaci 1; *simoniaco* agg. e s. ac. 1294, Guittone [DELI 1530].

Symonia 1; *simonia*, s. f. av. 1292, B. Giamboni *Vizi e virtù* 52 [DELI 1530].

Synagoga 1; *sinagoga*, s.f. sec. XIII, Pietro da Barsegapé, Zurcher 291 [DELI 1531].

Taque 1 pl.; *tacca*, s. f., macchia naturale sul manto di animali,... av. 1294, B. Latini [DELI 1653]. *Taca* si trova pure al verso 36 della "Farsa del lanternero chi acconcio la lanterna e

soffiato de due done vegie" : *cha nabio una taca de ney* (it. che non abbiano una tacca di nero).

Tema 1; *tema*, s.f. solo lett. "timore, paura", fine XIII sec., Novel-lino [DELI 1674]. *Serm. la tema* 09289

Tenebre 3; *tenebra*, s.f.: *tenebre* in Giordano Quar. 1305 [DELI 1678].

Terra 27; *terra*, s.f. 1224 ca., Francesco d'Assisi [DELI 1684]

Terrena 1; *terreno*, agg. 1304-08, Dante [DELI 1685]

Testa 1; *testa*, s.f.: Dante, 1300-1313 [DELI 1688].

Tuba 1, tube 7; *tuba*, s.f.: Dante, av. 1321 [DELI 1749].

Umana 4; *umano*, agg. sec. XIII-XIV, *Fiore* [DELI 1762].

Usura 1; *usura*, s.f.: 1240, ricordi di fam. Senese, usuraio 1363, Villani [DELI 1775]. Nei *Serm. presten a usura* 18040

Vanagloria 2; *vanagloria*, s.f.: 1304-08, Dante, [III]. Passavanti [DELI 1784].

Vangeli 4; *vangelo*, s.m.: av. 1321, Dante: *evangelio*; 1305/06, Giordano Quar. *vangelo* e *vangelio* e al pl. solitamente *vangeli*, ma anche *vangelie*. [DELI.1783]. Oltre a *vangeli*, nei sermoni si trova pure *evangeli* 6

Ventre 2; *ventre*, s.m. sec. XIV Bartolomeo da San Concordio, Dante, Crescenzi volgar... [DELI 1799].

Vergogna 5; *vergogna*, s.f. av. 1294, B. Latini [DELI 1281].

Via 12; *via*, s. f., 1300-13, Dante [DELI 1812].

Vigna 9; *vigna*, s.f.: 1300-13, Dante; la vigna del Signore, P. Segneri [DELI 1694]. È sorprendente che la metafora del Segneri si trovi già nei Sermoni della seconda metà del secolo XII: *la vigna de de* (it. la vigna di Dio) 13059.

Viola 1; *viola*, s.f. "pianta erbacea delle Parietali con fiori variamente colorati e frutto e capsula" (1313-19) Dante, e nella forma *viuola* nel *Fiore*, XIII-XIV sec. [DELI 1820].

Vjola 1, *viola*, s.f. str. mus. sec. XIV, Fioretti; 1261 doc. in lat. med. Bologna [DELI 1820].

Viscosa 1; *viscoso*, agg., av. 1294, B. Latini [DELI 1823].

Vita 37; *vita*, s.f. "spazio tra nascita e morte", Dante 1300-13 [DELI 1825].

‘L nümer dle vus pen-a signalà dle parole ch’a precedu cule italian-e curëspudent a l’è sorprendent nen mac pèrchè ant la magiuransa dij cas as trata ëd parole ch’a fan part dël vucabolari tematic, ma co pèrchè, as é mai tnüsse, cunt dle vus, nom o agetiv dij Sermon subalpin. Cum as peul nuté an lenga d’oè suvens le vucaj finaj **i** e **o** a drocu, fenomeno ch’as treuva co per la e di nom feminin singular e j’agetiv dla scunda classe latina. Cum as peul a bel asi nuté da j’esempi arpurtà si dapress, an vaire cas, la data dle vus dij Sermun sübalpin a preced cula dla prima atestassiun che ste parole a presentu an italian.

Anel 4; *anello*, s. m., fine sec. XII - inizio sec. XIII, Ritmo su Sant’Alessio, Contini 1 24 [DELI 102].

Agnel 2; *agnello*, s. m., av. 1294, Guittone [DELI 73]

Animal 4; *animale*, s. m., av. 1294, B. Latini [DELI 105]

Ardiment 1; *ardimento*, s. m., inizio sec. XIII, Mazzeo di Rocco [DELI 124]

Argent 12; *argento*, s. m. *argentu*, inizio sec. XIII, Ritmo su Sant’Alessio, Contini 1 25; *argento*, inizio sec. XIII, Giacomino Pugliese [DELI 124].

Asidera 1; *assiderato*, agg. 1353, G. Boccaccio [DELI 137]

Avar 2; *avaro*, agg. e s. m.: 1252-58, Storie de Troia e de Roma, BOVI II [1997] 217 [DELI 154].

Can 1; *cane*, s. m.: sec. XIII, Monte Andrea [DELI 285].

Cant 1; *canto*, s. m.: 1282, Ristoro [DELI 288].

Carbun 2; *carbone* s. m.: 1288, Registro del Convento della SS. Annunziata dei Servi di Maria, in Firenze [DELI 296].

Car 3; *caro*, agg. “*che suscita sentimenti d’affetto*” av. 1294, B. Latini [DELI 302]. *Serm.: O tu car ser pare* 06006

Car 1; *costoso*, sec. XIII-XIV, Nocco dei Censi [DELI 302]. *Serm.: qui acaten vil e venden car* 18041

Carnal 2; *carnale*, agg., av. 1294, Guittone [DELI 301].

Carn 29; *carne*, s. f., sec. XIII, Inghifredi [DELI 301]

Casal 1; *casale*, s. m., sec. XIII, Cronica fior.: TF 127 [300].

Celestial 1; *celestiale*, agg., prima metà del sec. XIII, Ugieri Apugliese, Contini 1 897 [DELI 319]

Debitor 1; *debitore*, s. m., inizio sec. XIII, Mazzeo di Ricco [DELI 432].

Desert 2; *deserto*, s. m., av. 1294, Guittone [DELI 451].

Diavol 17; *diavolo* s. m., *diabolu* sec. XI; *diavolo*, sec. XIII Ruggeri Apugliese: Contini I 898 [DELI 459].

Fol 1; *folle*, agg., av. 1250, Giacomo da Lentini [Deli 597]

Froment 1; *frumento* s. m., 1205 in doc. veronese [DELI 617].

Gent 5; *gente*, s.f., sec. XIV Bibbia Volgar. [DELI 646]

Invisibil 1; *invisibile*, agg., sec. XIII, Frate Ubertino [DELI 813].

Iros 1; *iroso*, agg. av. 1294, B. Latini [DELI 830].

Lavor 4; *lavoro*, s.m., fine XIII sec., Rainardo e Isengrino, Monaci [DELI 856].

Lum 1; *lume*, s. m., 1313-19 Dante [DELI 894].

Man 4; *mano*, s. f., 1211, Libro dei conti fior. [DELI 926].

Mar 2; *mare*, s. m., av. 1250: Giacomo da Lentini [DELI 934].

Meser 1; *messere*, s.m., 1211, Libro dei conti fior. Cast. Tosc. 23 [DELI 968].

Nuvol 1; *nuvolo*, s. m., fine sec. XIII Giacomono da Verona [DELI 1053]

Honor 2; *onore*, s. m., sec. XIII, G. Faba [DELI 1075].

Paradis 5; *paradiso*, s.m.; *paradis* fine sec. XII, Ritmo Laurenziano : Contini 1 5; *paradiso* av. 1250, Giacomo da Lentini [DELI 1129].

Pastor 6; *pastore*, s. m., *chi custodisce e pastura greggi* (fine sec. XIII, Laude bergamasca), *guida popoli...*(av. 1306, Jacopone da Todi) [DELI 1148].

Polver 1; *polvere*, s. f., (1350 ca. Crescenzi volgar.) [DELI 1225]

Pover 3; *povero*, agg., av. 1243, G. Fava. [DELI 1341]

Principal 1; *principale*, agg. av. 1292, B. Giamboni, Vizi e virtù

Real 3; *reale*, “del re”, agg., sec. XIII, Monte Andrea [DELI 1328].

Religiun 2; *religione*, s.f. av. 1292, B. Giamboni

Seignal 1; *segnale*, s. m., fine sec. XIII, Novellino [DELI 1496]

Seignor 107; *signore* “padrone” fine sec. XIII, Novellino; “Dio” ca. 1224, S. Francesco, cit. in Monaci, p. 54) [DELI 1527].

Serve 7; *servo*, *chi è in stato di servitù* (sec. XIV, S, Gregorio Magno volgar.), *chi presta la sua opera come domestico* (inizio sec. XIII, Elegia giudeo-cristiana).

Serpent 4; *serpente*, av. 1250, Giacomo da Lentini [DELI 1507].

Temp 13; *tempo*, s. m., av. 1363, M. Villani [DELI 1676].

Testament 3; *testamento*, s. m., 1304-08, Dante [DELI 1690].

Humel 1; *umile*, agg. *che non si inorgoglisce*. 1313-19 Dante. [DELI 1763]

Volp 1, *volpe*, s. f., fine sec. XIII, Novellino. [DELI 1834].

Ultra ste vus, ij Sermun sübalpin che bin s’a precedu cule italian-e, a smiju duvue al contat con le parlà transalpin-e. Dacant a le date del DELI, dop la vus italian-a, as arporta ‘l termu dij Sermun sübalpin e cui del vej fransèis. af, curèspudent.

Albergo: *s.m., albergus* an lat. mediev. Bologna del 1288: Sella Em.; *albergo* 1288-90, TB; 1304-08 Dante [DELI 78]; Ss. *alberc* 1, af. *halberc* XI sec., Saint Alexis [Greimas, 332].

Arma: s. f., av. 1294, B. Latini; Ss. *arme*, s. f. pl.; af. *arme* s. f., 1080, Rol. [Greimas, 41].

Azzurro: 1270 *lazurus*, lat. medieval Venezia; 1276 Guinizelli [DELI, 165]. Ss. *atzur* 09231: fr. *azur* 1080 [Le Petit Robert, 177].

Balia: s. f. autorità, pudej potere assoluto, potestà, av. 1294, B. Latini [DELI 170]; Ss. *bailia*; af. *baillie* n. f., 1080, Rol., pudej assülüt.[Greimas, 59].

Barone: av. 1294, Guittone; lat. mediev. di Salimbene *baro, baronis* nel 1281-88 [DELI, 185]; Ss. *barun* 08034; af. *baron*, cas régime di *ber*. Xe s. Saint Léger [Greimas, 63].

Battaglia: s. f., lat. mediev. *batalia* a Vicenza 1264: SellaVen., e a Parma del 1266: Sella Em.; *battaglia*: av. 1292, B. Giamboni. [DELI 191]; Ss. *batailla* (3 occ); af. *bataille*, n. f., 1160 [Greimas, 64].

Compagnia: s.f., av. 1294, B. Latini; fine XIII sec., Novellino [DELI 367]. Ss. *compagnia* (8 occ)¹⁵; af. *compaignie* n. f., 1080, Rol., [Greimas, 126].

Paglia: s. f. 1231-62, Ricordi di una famiglia senese [DELI 1111]; Ss. *pailla*, 05129; af. *paille*, n. f., 1175 Chr. de Tr. [Greimas, 464].

Puttana: s. f., sec. XIII elegia giudeo-italiana, Contini 1 40 [DELI 1290]; Ss. *putan* 09019; af. *putain* cas régime, *pute* cas sujet [Greimas 519]. Bin s'a presenta la stessa vus ëd *l'ancien français*, la lenga d'oe a l'avia va sua particolarità bin distinta. En efet, cum as peul nuté da j'esempi arpurtà sù dapress an

¹⁵ c'as nota che ant la grafia dël temp a l'era normal nuté büte na i dnans al digrama për nutè 'l sun palatal, ch'as pensa co *enseigna, montaigna, vergoigna*.

lenga d'òe *putan* a l'avia ël valor singular e plüral mantre 'l termu *puta* dij sermun *a* a l'é n'agetiv: 09019 *en casa duna putan*; 18032 *qui se torna a le putan*; 10118 *per la delectaciun de la puta carn*.

Rai: s. m. pl. "raggi luminosi", XIII sec Anonimo [DELI 1314]; Ss. *rai*; af. *rai*, n. m., 1175 Ch. de Tr.; [Greimas, 530].

Servente: part. pr. e agg. fine secolo XII, Rinaldo d'Aquino; Ss. *servent*; af. *servant* n. m., déb. XIIe s. Voy. Charl [Grimas 593].

Sire: s. m. "signore, sovrano", av. 1250, Cielo d'Alcamo; "titolo per rivolgersi al re", fine XIII sec., Novellino; Ss. *sire* 7; a. fr. *sire* 1080, Roland [Greimas 596].

Vermiglio: fine XIII, Novellino; av. 1300, Rustico di Filippo: Rimatori 1200-1300... [DELI 1803]; Ss. *vermeil* (5), *vermeilla*, *vermeille* (2); af. *vermeil*, 1080, Roland [Greimas, 660].

Veramente: avv. XIII-XIV, 1304-08 Dante [DELI 1804]; Ss. *verament* 7 occ.

Volentieri: avv. av. 1250, Contrasto Ciullo D'alcamo [DELI 1833]; Ss. *volunters*; af. *volentiers* adv., Xe s.. Saint Léger [Greimas 670].

Ma le parole fransèise intrà ant ël lessic italian passand da piemuntèis a sun tante e 'd volte a l'é mutubin malfé dësheurvie. Un cas particular a l'é cul d'*imballato*. Il *Novo dizionario scolastico della lingua italiana* ëd Petrocchi dël 1892 a na presentava mac mac ël sens "*avvolto in tela o sim. in modo da esser spedito*" (Petrocchi, 403).

Ultra che cun stu sens, dël 1970, ël Palazzi a presentava *imballare* co a la forma riflessiva *imballarsi* ch'a definìa cum *voce nuova* [dal fr. *emballer*] e a veul dì: "*girar troppo velocemente e rumorosamente che fa il motore di una automobile, motocicletta e sim.*" (Palazzi, 555).

Dacant ai valor pen-a mensiunà, ant'el 1990 Devoto e Oli a giuntu 'l partissip passà *imballato*, ch'a presentu ant la manera seguent: *agg. Di motore a scoppio portato a un numero di giri superiore a quello utilizzabile al momento. Fig. Nel linguaggio sportivo lo stesso che imbastito (P.p. di imbastire) (Devoto – Oli, 888).*

Për l'etimulugia d'ës verb an gener ij lenghista a armandu al fransèis *emballer*, ma an ësmia che ant ës cas as duvria pensé a na vus piemuntèisa perchè, già del 1859, val a dì bin prima che sta vus a sürtèissa an italian, a l'era già present ant ël Gran Dizionario Piemontese – Italiano. Dunc s'i partuma da: "*anbalà: abballato, imballato, abballinato, messo in balla, si dice anche al gioco del biliardo per Anmascà. V.*" "*Anmascà: Nascosto, celato, coperto; ed al giuoco del bigliardo impallato. V. Anmaschè nel 3^o sign.*" "*Anmaschè: impallare (v. dell'uso fiorent.). T. del giuoco del bigliardo, ed è il fare in modo che l'avversario colla sua palla non possa colpire quella dell'altro, per esservi di mezzo i birilli o qualche altra palla. I Franc. dicono in questo senso masquer*" (Sant.Albino 59, 98). Dunc i duvuma dedüe che, almen ant es cas, 'l fransèis *emballer* a j'intra nen e as duvria pensé al vej piemuntèis *ambalé* (vt.) "*it. imballare*", che as ariferis co al mutur suta sfors (Brero, 1982, 13) e *imballare* a curëspund co a "*ambalé (l mutur), angolfé*" (Brero 1976, 151).

Dunc, stasend parèj le cose, a part 'l sens ëd "*mettre un objet dans un emballage*", an ësmija che 'l valor semantic ëd *imballato* a sia nen visin a cul dël fransèis *emballé*, ma pitost a deubia culeghesse a l'*anbalé* del piemuntèis ch'a l'ha 'l sens ëd *bloccato, impacciato...* Cum as vèd dal cas pen-a segnalà, an ësmija che la questiun ëd l'anflüensa dël fransèis an sl'italian passand dal piemuntèis ëd volte a sia pitost cunplicà e per për son a meriteriteria n'atensiun mutubin pi apruprià.

Barba

Sta vus l'ha na storia d'autüt particular ch'is sentuma nen ed lassé da banda. *Barba*, as treuva ant el prim Sermun Sübalpin ant la strütüra seguent: *andava in Mesopotamia Syrie a Laban so barba...* vv. 70-71. Për lon ch'a rësguarda *barba*, el DELI a lu presenta cume: *s. m. sett. "zio" (lat. mediev.: 1077, Cod. Padovano: Sella Ven; it. av. 1321, Dante). "compare, amico" (av. 1400, F. Sacchetti). E a giunta: vc. sett. (1481 C. Landino: barba in lingua lombarda significa zio).*¹⁶ Peui, dop avèj presentà l'upiniun ed vaire lenghista, co 'd chi cha susten che *barba* a l'é na vus lumbarda, 'l DELI a cunclüd salumunicament che *barba è dunque forma latina con un'impronta semantica germanica* [DELI 180].

St'afermassiu an sorprend e an èsmija mutubin drolu che *barba*, na parola 'd ciaira tradissiu latin-a, a sia adiritüra cunsiderà na parola d'anfluenta lungubarda. E son an èsmija na cosa tant drola perchè, për esprime 'l cuncet ed *barba*, le lenghe germaniche muderne as arfan a la vus latin-a *avunculus*, da andua a rivu ij termu *uncle* (ingl.) e *onkel* (ted.).

Për stabilì l'etimulugia 'd *barba* i pensuma ch'as duvrìa nen parte *da le* forme classiche *patruus* e *avunculus* e gnanca dal sustantiv umonim feminin *barba*, ma pitost da l'agetiv *barbatus* che, già prima dla fin dël ters secul, a duvrìa avèj piat el valor d'*omu person-a 'd prestigi*. An efet ès valor as artreuva ancur ant 'l rumen mudern, anté che *bärbat*, dal latin *barbatus*, a curëspund a *omu, mari*. Ancheuj sta vus a l'é ancur viva ant

¹⁶ Dait che ancu an prinsipi dël Sincsent el termu lumbard as arferia co a na bun-a part dël Piemunt d'ancheuj ant es cas a peul desse che a sia staje na cunfusiun tra lumbard e lungubard. Però dait che ancur del 1521 l'Alione a cunsiderava Ast na sità 'd Lumbardia e l'ha duvrà la vus *Pemont* për Lüserna ch'as treuva ai pe dle montagne e a l'é prubabil che la voce "lombardo" dël Landino a l'avèissa 'l valor ed cula dl'Alion.

ël grec mudern βαρβατος, an albanèis *varvat*, andua a l'ha co piait 'l valor ëd *fort, curagius* (Rosetti, 1, 180).

Dait che l'imperatur Aurelian a l'avìa decidü d'artiré l'armada ruman-a da la Dacia nel 275 d.C., as deuv pensé che già mutubin prima dël 476, ann dla fin dl'Imper ruman d'ucident, e dël 568, ani dl'invasiun lungubarda, co ant ël nord ëd la Penisula il termu *barbatus* a duvia esse assucià a *uomo, uomo forte e persona di prestigio* e forse pensand al barba dij Sermun a l'era già duvrà cun ël sens dij Sermun. Stu cambi semantic a l'é nen verificasse ant la Dacia, perché për barba 'l rumen a l'ha guenà *unchi* (<avunculus): *zio, prozio, nonno* duvrà per persun pi ansian-e (Dicționar, 871).

Avend na strütüra social diversa, anté che forse a esistìa nen 'l cuncet ëd *patruus* e d'*avunculus*, i Lungubard ch'a l'han anvadü l'Italia dël nord a pudriu avejlu anprendü 'l termu *barba* dai parlant lucaj o dritüta ant la Pannonia rumanisà, regiun da anduva a vnisiu. Però tüt son a basta nen për susten-e che *barba* a sia na vus lungubarda.

Për lon ch'a rësguarda 'l passagi da *barbatus* a *barba* a va dit ch'a l'é dautüt nurnal për vaire parlà ëd l'Italia padan-a andua, già mutubin prima dla fin dël secul XII, la desinensa -*atus* dël partissip passà dij verb dla prima cuniu-gassiun latin-a e co dij nom latin an -*atus, -atum* a duvia esse -a. Ch'as pensa a *abandona, afia, anda, apela, asidera...* dij Sermun sübalpini (Villata, 2003, 18 e 165). Se an *lenga d'oè* la A final dij particip passà a j'era restà, cula 'd *barba* a püdia avèj përdü l'acent për influenza dël sustantiv umograf.

Tütün che già an *lenga d'oè*, *barba* duvìa già esse assucià al al sens ëd l'italian *zio*, as vèd dal fait che ant ij Sermun sübalpin *uomo* a l'é sempre nutà da 'n derivà dël classic *homo*, ch'a presenta bin 142 ucurrense e 10 grafie different, mentre

për la furma alucutiva ch'as duvrava për adressesse a na përsun-a ansian-a, ant ij sermun as as treuva 'l digrama *bel pare*: *Bel pare perdona me lomal elo despeit que ge tai fait* (02077). Fin a pochi ani fa, anvece ëd *bel pare* as duvrava ancora 'l termu parin.

La vus Barba as treuva co ant la *Farsa del braco e del milaneyso innamorato in Ast*: *Ogle ne asse diz barba giorcz lan ast chi san fer lart dy porcz*,¹⁷ e ant ël cuntest anté ch'as treuva a pudria avèj 'l valor ëd l'italian zio, ma co cul ed persun-a anzian-a. 268, vv.60-61).

A partire da *Il Promptuariun* di Michele Vopisco del 1564 (pag. 23), la voce *barba* (zio) appare in tutti dizionari piemontesi. Nel piemontese parlato oggi *barba* è sempre meno usato perché a causa della pressione dell'italiano parecchi parlanti usano zio.

A ramengo

N'auta espressiun dunt l'etimologia an cunvicc propi nen a l'è cula: d' *andare* o *mandare a ramengo*. 'L vucabulari Petrocchi a spiega l'aggettivo *ramingo* nel modo seguente: (ag. da ramo) *degli uccelli giovani che uscendo dal nido vanno di ramo in ramo; r. di persona o cosa che sta errando senza meta* (Petrocchi, 934). 'L Palazzi a dà la medesima spiegassiun: *agg. [da ramo] in origine, di uccello che vola di ramo in ramo // oggi si dice di chi va errando per il mondo, lontano dalla sua patria, o senza meta certa* (Palazzi 944). Anche il DELI definisce "*ramingo che va errando senza mai fermarsi e non ha una meta precisa* (av. 1374, F. Petrarca. ma propr. riferito agli uccelli in contrasto con nidiace 1350 ca. Crescenziol volg.; *ramengo* risale alla seconda

¹⁷ Tradussiun it. "Ad Asti ce ne sono parecchi, dice barba Giorgio, che san far il mestieri dei porci".

metà sec. XIII Giacomino da Verona; un *ramengus* definito specie di falco [?] è attestato a Bassano nel 1259: Sella Ven.)”.

Il Devoto - Oli presenta anche *raméngo*: s.m. (pl.–ghi). 1 **region.** bastone; 2 (anche *reméngo*). Nel dialetto veneto, rovina, malore, nelle locc. andare, mandare a r.: infiniti guai che ... avrebbero mandato tutto a remengo (Buzzati); va a r. va’ al diavolo. • **non com.**, andar a r., andar ramingo, vagabondare: per tutto l’autunno era andato a ramengo (Pavese) (Devoto – Oli, 1549).

A proposito di *ramengo* i dizionari piemontesi scrivono: *ramengh*: agg. ramingo, errabondo; *andé a ramengh* andare in rovina (Brero, 1982, 539); *ramèngo* (ant.: che si posa sui rami), Mdd.: *andé a ramengo*, andare in malora (ël Neuv Gribaudo). Sempre con il senso di “andare in rovina, andare in malora” il Vocabolario gattinarese – italiano riporta l’espressione *a l’é andà a ramengh* (Gibellino, 291), e il Dizionario Etimologico del dialetto nicese *andé a ramènggh*, *andé a ramengo* (Borrino, 210).

Usservand le varie strütüre pen-a presentà, an ës mija ‘d nuté che, pür essend quasi identic, i termu *ramingo* e *ramengo* a l’han ëd funsiun diverse pèrché ‘l prim a l’è n’agetiv cun valur averbial, mentre l’è scund a l’è ‘n sustantiv, che ant l’espressiun *andé a ramengo* a indica ‘l muviment vers un post. Dait che ‘l süfiss –eng an piemuntèis, e –engo an italian as treuva suvens ant ij tuponim dij teritori andua ch’a j’eru stabilisse ij lungubard, a l’é vnune an ment che nen luntan da Türin as treua propi ‘n pais ch’as ësciamma Aramengo. E l’espressiun *andé a ramengo* a duvìa arferisse propi a stu pais pèrché che ij Savoja a costumavu mandé a pijé ‘n poc d’aria frësca a Aramengo ij stadin ch’as cunpurtavu nen bin.¹⁸

¹⁸ Ij tuponim alman a curèspundu esatament al teritori d’insediament lungubard (Piemunt e Lumbardia) e cun ij süfiss rumanisà –ingos ij nom dei cumün

E parèj mentre *andare a Canossa* a arcorda l'umiliassiun d'Enrico IV dnans al castel dla cuntèssa Matilde, *andare a rotoli* a riva dal simiteri 'd Palermo e a simbulisava la perdita 'd tüti ij bin teren, l'espressiun *andé (mandé) a rameng* italianisà an *andare o mandare a ramengo* a duvria rivé da 'd fait ëd la storia lucal e an poche parole a vurìa dì andé a rabel o an malura. Cume tante altre espressiun lucaj stu dit a duvìa esse stait regional fin a l'unificassiun dl'Italia, quand a l'é intrà ant ël gergun militare e parèj a l'é spatarase an bun-a part ëd la Penisula.¹⁹

N'auta vus dunt la prima atestassiun an piemuntèis a preced la data che ij lessicograf a signalu pèr l'italian a l'é *amaretto*. A pagina 191 dël DELI as treuva: *amaretto, s. m. pasticcino a base di pasta di mandorle* (1863. Crusca), mentre 'l Vocabolario Piemontese – Italiano di Michele Ponza, già dël 1847, a arporta: *amaret (t. de' ciambellaj), spumino (v. fior.) specie di dolce notissimo (voc. mil. Ital.)*. Amaret a l'é arputà co dël 1869 dal Sant'Albin che, a pagina 49 dël Gran Dizionario Piemontese – Italiano e a lu presenta parèj: *confetto rotondo, fatto di mandorle amare e farina impastata con chiara d'uova e zucchero, e biscottato dal forno*. Però, bin se arputà da dui test piemuntèis, a peul desse che *amaret* a sia na vus d'urigin lumbarda.

Ghislarengo 'parent ëdi Gisalhari', Albarengo 'parent d'Albhari', Odalengo 'parent d'Odilo', Rodengo, Farfengo. An prinsipi dla rumanisassiun a l'era pussibil appliche sto sufiss co ai nom rumanz: Martinengo, Pedrengo. Ant ij dialet dël nord ij nom ch'i l'uma mensiunà ant l'urtografia üficial a j'eru prununcià Albarenk, Forfank, Martinenk (Rohlf, III, 400).

¹⁹ Cume già signala pèr *arrangiarsi* l'aferesi dla A an prinsipi 'd parola ia l'é 'n fenomeno nurnal ant le parlà dël Piemunt. Ch'as pensa mac ä *a tuca rangesse* (it. bisogna arrangiarsi), caté<adcapture (it. comprare)... E ant ël ëd cas ëd Aramengo l'elisiun ëd la A a l'é co favuria da la prepusissiun che a precede ël nom.

Voi

A part le furme lessica, prima 'd cunclude an ven a taj ëd sutligné 'n fait gramatical valadì 'l përnòm alucutiv **voi**. Për 'l tuscan antic 'l DELI a dis: "*voi p. pers. m. e f. pl. che indica le persone a cui si parla*" (fine XIII, Novellino) "*in senso di deferenza è rivolto ad una sola persona*" (1300-13 Dante). Dai rair dialugh present ant ij Sermun as peul nuté che stu cunpurta-ment a j'era già present fin da le prime prediche. Ant lë scund Sermun na *bona femena* a deuvra 'l **tu** cun San Paulin e 'l **vos** cun ël re sarasin (*sire rei rendez mei mun fil que vos avez* 02035). Parland cun San Paulin ël re a cuminsa duvrand ël ti: *Dime bel par qual hom tu fos* 02068, ma quand peui an antuiss la sua generusità a passa al vos: *E ge los vos rent munt volunters, dist lo rei, ma si vos prei que vos orez per mei* 02086-02088.²⁰

Ant le poche righe pen-a presentà as treuva la congiun-siun *ma*, dunt la prima ucurensa an test vulgar ëd la penisula a l'è atribüi a Giacomo da Lentini, av. 1250 [DELI 900]. Anr ij Sermun *ma* ha l'ha 'n sinonim *pero* ch'a presenta na sula ucurensa e sta parola a l'e staita duvrà për la prima volta da Giacomo da Lentini [DELI 1173].

L'Opera Jocunda

Bin che publicà del 1521, co l'Opera dl'Aliun, scrita ant la parlà d'Ast, a presenta 'd vus ch'a precedu 'd termu che ij lessicograf ai cunferissu la palma dla prima atestassiun an

²⁰ Ultra esse na lenga an contat cun le parlà transalpin-e d'oc e d'oïl, la lenga dij Sermun sübalpin a j'era co na parlà an trasfurmassiun. Për esempi ant le prime prediche as treuvu mac ij përnòm *nos* e *vos*, mentre ant j'ültime as treuvu dzurtüt noi e voi. 'l prim noi e il prim voi cun valur ed soget as treuvu rëspetivament ant ij sermu V e IX.

lenga italian-a. I lema arlevà da na rapida usservassiun ëd le farse ëd l'Opera Jocunda a sun ij seuent:

Bazana; *bazzana*, s.f., *pelle assai morbida di pecora usata per rilegare libri* (1693-95), in doc. Tosc.: Fanciulli Orb. [DELI 195].

Bigotta; *bigotto*, s. m. e agg., *chi ostenta una grande religiosita dedicandosi spec. alle pratiche minute ed esteriori del proprio culto*: 1688 F. F. Frugoni, Dardi 131; av. 1698 F. Redi "Bigotti e bigozzi son chiamati... [DELI. 215]. *Pos va o nost peron remognant dla bigotta e dla preeiessa se vagh al prich*. Për lon ch'a rësguada l'etimulugia dël termu bigotto am ës mija che la pì cunvincenta a sia cula dël Petit Robert: "Bigot, surnom des Normands 1155, angl. *Bi god (by god) par Dieu*" (Le petit Robert, 221).

Bisa, *bisa*, vus nen arpurtà dal DELI.

Cantarides; *cantaride*, s. f., droga ricavata dall'insetto omonimo, con proprietà rivulsive e afrodisiache, 1892, Gar. [DELI 287-8]

Garaverna; *galaverna*, s. f., "rivestimento di ghiaccio su oggetti esposti al vento" (1869 TB al m. galaverno. "In Piemonte Galaverna è di gen. fem."; *calaverno* 1864, Rigutini Giunte [DELI 629]. L'Aliun a nota *garaverna* pèrché, ant la parlà d'Ast la L antervucalica a l'é suvens sugeta al rutacism: *A cio cla bisa per camin /o garaverna ne ve toca* A224/25

Inverna; *invernare* nen arpurtà dal DELI.

Jargon; *gergo*, s. m., av. 1535, F. Berni; 1534 Aretino; [DELI 648]. Alione: *De choy chi san parler jarghon* A15

Lavel; *lavello*, 1561 [DELI 856]. Alione: *Lasse dir cheron a pe o lavel* (it. lasciate dir che eravamo vicino al lavello) F425

Lesegn; *lesegna*, s. m., av. 1683, Guarini [DELI 865]. Alione: *E di lesegn* (m. pl.) *chi guarda el fond* G409.

Macarronea; *macarronea* s. f. 1533. Cum già dit la *Macarronea contra macarroneam Bassani* a l'era staita scrita prima dla fin dël Quatsent.

Marocchino; *marocchino*, s. m., “cuoio finissimo e morbido leggermente rugoso, fatto con pelle di capra montone conciata e colorata”: G. B. Ramusio; marocchini in Lombardia nel 1548-49, Zanetti. [DELI. 938]

Mica; *michetta* s.f. it. sett. “panino rotondo” (micchetta: 1779, G. Baretto; *michetta*: 1854, G. Vialardi; in milan.: 1841 Cherubini). Propr. dim. (-etta) di micca (dal lat. parl. *micca(m) per mica(m), riconosciuto per lombardo fin dal Cinquecento (1525 P. Aretino) [DELI 976]. Ant le farse dl'Aliun as treuva *mica* B429, *miche* C204, 'l prim a'lè singular e lè secund plüral.

Mughet; *mughetto*, s. m., av. 1597, G. Soderini [DELI 1015]. Alione: *e bel mughet de cira* D282.

Naveta; *navetta*, s. f. “parte del telaio per tessitura contenente all'interno la spola col filato di trama” (*navecta* post. 491, Cantalicio 401; “*navette*: così per similitudine chiamano i francesi la spola de' tessitori, e pure traducendo il suono v'è chi dice *navetta*, specie tra i tessitori”: 1905, Panz. Diz. [DELI 1028]. Alione: *A cio che menon la naveta*. B367.

Pantofle; *pantofla*, s.f., av. 1502 A Cammelli; *pantufola* av. 1520 Bibiena; *pantofola* av. 1533 Ariosto [DELI 1125]. Alione: *del pantofle* A232 e a tuca ancur giunteje 'l *pantofleam* già signalä pì dzura.

Regestr; *registro*, s. “libro, quaderno ... in cui si prende nota di q.c.” (1761, G. Lami); ufficio pubblico del registro, 1891, Petr [DELI 1339]. Për j'esempi dle farse dl'Aliun ch'as pensi a: *el mettreu pur sul me regestr* (i lu bütraì ant èl me registr) G485; *my neu an regestr vigna ny pra* I109.

Schiopet; *schioppo*, s.m. “arma da fuoco portatile, fucile” (av.1524, G. M. Angiolello) [DELI, 1409]. Alion: *cho nabia fors carria o schiopet* B523

Tagliarin; *taglierino*, m. s. spec. al pl. “tagliarini 1640 sorta di tagliatelle molto sottili per minestra in brodo”; Oudin; assieme a tagliatelli – taglierini... [DELI 656]. Alione *ny tagliarin* C107; *formagg carn frescha e tagliarin* H360. *Tagliarini di pasta, pastilliorum* a l'è signalà co Vopisco p. 121.

Taston; *tastoni* avv. “brancolando nel buio e procedendo senza vedere e tastando quindi il terreno, le pareti, gli oggetti” 1922 Zingarelli; *a tastoni* 1494. [DELI 1667]. Alione: *O no schyar za cerche a taston* A279.²¹

Trabuch, *trabucco*, s. m. “antica misura di superficie agraria, sottomultiplo della pertica” *trabucco* av. 1465, citato da A. M. Finali in Misc. Vitale 209; *trabucco* : 1617 *Relazione dell'assedio della città di Vercelli* [DELI 1715-16]. Alione: *un bon trabuch a la misura* B174.

Bin ch'a sia nen cunpleta, la lista presentà pi dzura an ësmia abasta sustansiusa, e bin se mudesta, i speruma che stu cit travaij a peussa cissè ëd letur a cuntinùe j'arserche sü 'd manuscrit antich. Secund nui, a-ie gnün dübi che, s'as troveissu 'd ducüment precedent a cui esaminà as düvriu anticipè le date dla prima ucurensa 'd tante altre parole, pëché già prima dla fin dl secul ch'a fa XII a duvia esiste 'n lessic cumün, o forse na lenga franca, ch'a përmëtia ai turciman ëd cumünichè an vaire lenghe, forse diverse da cule derivà dal latin.

²¹ L'avverb a tastun ëd l'Opera Jocunda a arcorda la furma *en seton* dij Sermun sübalpin. Averb dë stu gener a sun ancora cumün ant le parlà piemuntèise d'ancheuj, ch'as pensa mac a: *dë scundun, an ginujun*

Bibliografia

- Alione, G.G., 1521 *Opera Jocunda*, Asti
- Anglade, J. 1921 *Grammaire de l'ancien provençal ou langue d'oc*, Paris, Klincksieck
- Bruni, F., 1984 *L'italiano Elementi di storia della lingua e della cultura*, UTET, Torino.
- Chiesa, 1982., M. *Macarronea contra macarroneam Bassani*, Ca dè Studi Piemontèis.
- Clivio, G. e Danesi, M., 1974 *Concordanza Linguistica dei Sermoni Subalpini*, Ca dè Studi Piemontèis, Torino.
- Contini, G., 1971, *La letteratura italiana delle origini*. Firenze, Sansoni.
1960. *Poeti del Duecento*, Ricciardi, Milano - Napoli
- Giacomino, C., 1900, *La lingua dell'Alione*, in *Archivio Glottologico Italiano*, pp.403-438
- Lovera, L., 1975 *Concordanza della Commedia di Dante Alighieri*, Einaudi, Torino, vv. III.
- Marshall, J.H., 1969, *The Donatz Proensals of Uc de Faidit*, London, Oxford University Press
- Migliorini, B. 1987, *Storia della lingua italiana*, Firenze, Sansoni
- Rohlf, G., 1969, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Sintassi e formazione delle parole, Einaudi, Torino.
- Rossetti, Al, *Istoria Limbii Romîne*, Editura Științifică București, 1964. Vv. 1-3.
- Tagliavini, C. 1962, *Le origini delle lingue neolatine*, Bologna, Patron.
- Tresselt, Y., 2004, *Sermoni subalpini*, Studi lessicali con un'introduzione alle particolarità grafiche, fonetiche, morfologiche e geolinguistiche. Wissenschaftliche Gesellschaft, Darmstadt.
- Villata, B., 1996. *I Sermoni Subalpini e la lingua d'oe*, Lèsna & Tron, Montréal
- 1997, *La lingua piemontese – Fonologia, morfologia, sintassi e formazione delle parole*, Montréal, Lèsna e Tron
- 1998, "Forme toscane e latinismi nei Sermoni Subalpini" ne *L'arvista dl'academia VIII*, Montréal, pp. 75-87.
- 2001, "Nòta an sël léssic ëd la lenga d'oe: lema ch'a anticipu l'italian" ne *L'Arvista dl'academia XI*, Montréal, pp. 1-15.
- 2003 "La grammatica della lingua d'oe" Montréal, Lèsna & Tron

- 34 note an sla data dla prima atestassiu ëd cheiche parola italian-a
- 2004, I Sermoni subalpini – Testo originale in lingua d’oé – Traduzione italiana e piemontese a fronte Lòsna & Tron, Montréal.
- 2007, “*Giovan Giorgio Alione – Le Farse – Testo originale con traduzione italiana e piemontese*”, a cura di B. Villata, Lòsna & Tron, Montréal.
- 2008, *Osservazioni su La lingua dell’Alione – Grammatica dell’astigiano del secolo XVI*, Lòsna & Tron, Montréal
- 2011, *La lenga d’oé e le lingue d’oc e d’oil*, Savej, Fondazione Culturale Piemontese, Torino.
- L’Arvista dl’Academia XXI – prima 2012

Dizionari

- Borrino, F., 2000 Dizionario etimologico del dialetto nicese, Ed. Accademia di cultura nicese “l’Èrca”, Nizza Monferrato.
- Brero. Camillo, 1972, Vocabolario Italiano – Piemontese, Torino, Editrice Piemonte in Bancarella.
1982, Vocabolario piemontese italiano, Torino, Editrice Piemonte in Bancarella.
- Cortelazzo, M. e M. DELI - *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, Zanichelli, Bologna, 1998, 2^a ed.
- Devoto, G. e Oli, G. C., 1990, *Il dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier.
- Dicționar Român – Italian, 1967, Editura Științifică, București.
- Gibellino, A. 1986, Vocabolario gattinarese – italiano, Associazione Culturale di Gattinara.
- Greimas, A. J. , 1987, *Dictionnaire de l’ancien français (jusqu’au milieu du XIV siècle)*, Paris, Larousse.
- Gribaudo, G., 1983, *Èl Neuv Gribaudo*, Editip, Torino
- Palazzi, F., 1970, *Novissimo Dizionario della Lingua Italiana*, Milano, Casa Editrice Ceschina.
- Petrocchi, P. 1892, *Nòvo Dizionario scolastico della Lingua Italiana*, Milano, Fratelli Trèves Editori.
- Ponza, M., 1847, *Vocabolario piemontese - italiano e italiano – piemonte-se*, ed. IV, Torino, Carlo Schieppatti.
- Ponza, M., 1877, *Vocabolario piemontese - italiano e italiano – piemontese*, Pinerolo, Lobetti Bodoni.
- Robert, P., 1993, *e Petit Robert, Dictionnaire de la langue française*, Paris,

Dictionnaires le Robert,

Sant'Albino, V. di..., 1859, *Gran dizionario piemontese - italiano*, Torino,
Unione Tipografica Editrice.

Vopisco, M., 1564, *Il promptuarium vocabolario volgare – latino*, Mondovi
Torino, Bottega d'Erasmus, 1972.